

Features of word formation of terminology of the construction industry in English Staroverova A. (Russian Federation)

Особенности словообразования терминологии строительной индустрии в английском языке

Староверова А. Д. (Российская Федерация)

Староверова Анастасия Дмитриевна / Staroverova Anastasiya – студент магистратуры,
кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков,
Тульский государственный педагогический университет имени Л. Н. Толстого, г. Тула

Аннотация: в данной статье анализируются способы словообразования терминологии строительной сферы в английском языке с целью выявить наиболее употребляемые из них.

Abstract: this article analyzes ways of word formation of construction industry terminology in English with the purpose to reveal the most used of them.

Ключевые слова: словообразование, терминология, строительство.

Keywords: word formation, terminology, construction.

Строительство является одной из наиболее важных сфер человеческой деятельности, так как выживание самого человека невозможно без укрытия. На современном этапе строительная отрасль вышла за рамки одной страны и стала международным явлением, а языком, обеспечивающим межкультурную коммуникацию в строительной отрасли, стал английский.

С годами задачи, методы и инструменты строительства менялись. Для обеспечения общения было необходимо появление новой, актуальной, лексики, которая удовлетворяла бы потребности в коммуникации.

Предметом данной статьи является терминология строительной индустрии в английском языке.

Цель данной статьи – выявить наиболее часто употребляемые способы словообразования в английском языке.

Словообразование – образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке [3].

Традиционно выделяют пять способов пополнения словарного запаса языка [1].

1) Морфологический, который подразделяется на:

- аффиксальный – способ образования новых слов путем присоединения к основе аффиксов. Суффиксов, например, *elevate* (поднимать) – *elevator* (лифт), *architect* (проектировать) – *architecture* (архитектура), *fabricate* (заготавливать) – *fabrication* (заготовка), *build* (строить) – *building* (строительство), и префиксов, например *skeleton* (каркас) – *exo-skeleton* (внешний каркас), *fabricate* (заготавливать) – *prefabricate* (заготавливать заранее). Очень часто встречаются случаи, когда одновременно используются и суффикс, и префикс, например, *prefabrication* (предварительная заготовка), *non-loadbearing wall* – несущая стена [2];

- словосложение – один из наиболее древних способов словообразования, который заключается в сложении двух и более слов в одно, например, *skyscraper* (небоскреб), *high-tech* (высокотехнологичный), *hand-build* (вручную), *conveyor-belt* (транспортер), *load-bearing wall* (несущая стена) [2];

- чередование – непродуктивный способ словообразования, который заключается в изменении фонетического состава корня. Сюда можно отнести следующие примеры: *speak* (говорить) – *speech* (речь), *bleed* (истекать кровью) – *blood* (кровь), *hot* (горячий) – *heat* (жар), *full* (полный) – *fill* (наполнять). В целом, слова, образованные данным способом, относятся к общеупотребительной лексике и встречаются в текстах строительной тематики редко;

- перемещение ударения – непродуктивный способ словообразования, при котором слово не меняет свою внешнюю форму, но меняется его произношение. Например, *conflict* (конфликт) – *conflict* (конфликтовать), *export* (экспорт) – *export* (экспортировать), *index* (указатель) – *index* (заносить в указатель). Можно сказать, что среди терминов непосредственно строительной тематики такой способ словообразования не используется, но они могут встретиться, если в тексте данной тематики присутствуют термины из смежных областей;

- сокращение – один из наиболее популярных способов словообразования в современном языке, который заключается в усечении слова или словосочетания. Например, *TEC* (*thermal expansion coefficient*) – КТР (коэффициент теплового расширения), *WHPP* (*hydroelectric power plants*) – ВГЭС (волновые гидроэлектростанции) [4];

- удвоение – способ словообразования, при котором удваивается основа корня. Один из редких способов словообразования, который встречается только в разговорной речи, художественной

литературе или публицистике. Например, *chit-chat* – болтовня, *helter-skelter* – в беспорядке, *rat-tat* – стук в дверь. Никогда не встречается в научных или официально-деловых текстах.

2) Морфосинтаксический

Конверсия – один из самых популярных способов словообразования в английском языке, который заключается в том, что слово приобретает новое лексическое и грамматическое значение, без изменения своей формы. Например, *flex n.-изгиб, flex v.-изгибаться, гнуться, lift n. –подъемник, lift v. - поднимать, concrete n.- бетон, concrete v. – заливать бетоном, drill n.-бур, drill v.- бурить, abrasive n.- абразив, abrasive adj.- абразивный* [2].

3) Лексико-семантический способ словообразования выражается в изменении значения слова, которое всегда уточняется через контекст. Например, *work – работа*, но в следующем предложении *work – здание*:

He just couldn't make a square work [7].

С квадратным зданием ничего не выходило [5].

В следующих примерах слова с традиционным переводом *piece–кусок, prong – отросток* приобретают новые значения – *секция и шип* соответственно:

Just 1 piece of it weighs more than 6 jumbo jets [7].

Каждая ее секция весит больше, чем 6 широкофюзеляжных самолетов [5].

The critical element, the elevator rope, is secured with powerful spring mounted on the top of the can. This spring connects to a set of metal prongs on the each side of elevator [8].

Самый ответственный элемент в конструкции – трос, крепится к кабине через мощную рессорную пластину, соединенную с металлическими отростками-шипами по обе стороны кабины [6].

4) Устойчивые словосочетания – способ словообразования, при котором семантическая связь между словами становится настолько тесной, что их невозможно разделить без потери смысла. Например, *office building – офисное здание, break shoes – тормозные колодки, guide rails–направляющие, inner pane – внутреннее стекло, casting crew – заливочная бригада, construction team – строительная бригада, construction time – строительные работы, tower cranes– башенный кран*.

5) Заимствование – способ пополнения словарного запаса языка, при котором слово из одного языка переходит в другой язык. Например, *canopy (old French conope “high cover”) – крытый тран, façade (French face) – фасад, innovation (Latin innovationem “noun of action” from innovare)–инновация, foundation (from Old French fondacion “action of founding”) – основание, фундамент, design (from Middle French desseign “purpose, project”) – дизайн*.

Помимо иностранных слов, терминология строительной отрасли позаимствовала много слов из других отраслей, например из физики (*aerodynamics – аэродинамика, liquid – жидкость, motion – движение*), геологии (*rock – горная порода, stone(изначально камень) – каменный наполнитель*), химии (*polymer – полимерный, corrosion – коррозия*), географии (*natural gas – природный газ*), юридических наук (*contractor – исполнитель, delivery terms – условия поставки, contract – контракт*).

Мир не стоит на месте. Появляются новые явления, вместе с которыми появляются и новые слова, которые должны обозначать эти явления. Мы проанализировали способы пополнения строительной терминологии в английском языке и пришли к выводу, что наиболее используемыми способами являются заимствование, конверсия и сокращение.

Литература

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. М.:ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
2. Бельский М. Е., Визирян Г. В. Терминологический словарь по строительству на 12 языках. М.: «Русский язык». 2953 с.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов, изд. 2-е. М.: Просвещение, 1976.
4. Строительство уникальных зданий и сооружений. [Электронный ресурс]: строит. журн., 2013г, № 5 (10). Режим доступа: <http://www.unistroy.spb.ru/arhiv.html/> (дата обращения: 10.09.2016).
5. Чудеса инженерии: аэропорт. [Электронный ресурс]: док. фильм Режим доступа: http://documentalfilms.ucoz.ru/load/stroitelstvo/strojka_otdelka/chudesa_inzhenerii_ahroport_big_bigger_biggest_airport/55-1-0-2336/ (дата обращения: 15.09.2016).
6. Чудеса инженерии: небоскреб. [Электронный ресурс]: док. фильм. Режим доступа: http://documentalfilms.ucoz.ru/load/stroitelstvo/strojka_otdelka/chudesa_inzhenerii_neboskreb_big_bigger_biggest_skyscraper/55-1-0-2340/ (дата обращения: 15.09.2016).
7. Megastructures: Big Bigger Biggest: Airport. [Электронный ресурс]: док. фильм. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=JwXNn90G24k/> (дата обращения: 15.09.2016).

8. Megastructures: Big Bigger Biggest: Skyscraper. [Электронный ресурс]: док. фильм. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=eigBF19aYmA/> (дата обращения: 15.09.2016).